

Karar Sayısı : 2017/10185

15 Mart 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 1/3/2017 tarihli ve 6875 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel ve Eğitsel İşbirliği Çerçeve Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığınının 7/4/2017 tarihli ve 12188864 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/5/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

S. SOYLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

B. BOZDAĞ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

R. AKDAĞ

Kültür ve Turizm Bakanı V.

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

F. ÇELİK

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı V.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
EKVATOR CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜREL VE EĞİTSEL İŞBİRLİĞİ ÇERÇEVE ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır,

Ülkeleri arasındaki mevcut dostluk bağlarını güçlendirme isteğinden esinlenerek,

Kültür, eğitim ve spor alanlarında işbirliğini güçlendirme ve arttırmanın yanı sıra kültürel ilişkilerini geliştirmeyi arzu ederek,

Her bir ülkenin temel değerlerini desteklemenin öneminin farkında olarak,

Aşağıdaki belirtilen hususlarda Kültürel ve Eğitsel İşbirliği Çerçeve Anlaşması üzerinde mutabık kalmışlardır.

MADDE 1

Taraflar kültür, eğitim ve spor alanlarında karşılıklı işbirliğini teşvik edecek ve kültür, eğitim ve spor faaliyetlerinin teatisi için birbirlerine kolaylık sağlayacaklardır.

MADDE 2

Taraflar kendi ülkelerinde işbu Anlaşma'daki alanlarla ilgili olarak düzenlenen konferanslara, sempozyumlara, şenliklere ve diğer uluslararası etkinliklere temsilcilerinin katılımını destekleyeceklerdir.

Taraflar, işbu Anlaşma'daki alanlara ilişkin kitapları, gazeteleri, dergileri, yayınları, el yazmalarının dijital kopyalarını ve nadir kitapları teati edeceklerdir.

MADDE 3

Taraflar, edebi eserlerin çeviri ve yayınıni kolaylaştıracaklardır.

Taraflar, ülkelerinde düzenlenen kitap fuarlarına birbirlerini davet edeceklerdir.

MADDE 4

Taraflar, maddi olanakları dâhilinde, müzik gruplarını karşılıklı olarak teati edeceklerdir.

MADDE 5

Taraflar, ülkelerinin ulusal değerlerini yansıtan el sanatları sergilerinin düzenlenmesini karşılıklı olarak kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6

Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, el yazmaları mikrofilmelerini, katalog ve yayınların teatisini karşılıklı olarak teşvik edeceklerdir.

Taraflar, kütüphanecilik alanında işbirliğini teşvik edecek ve bu alanda inceleme yapmak için uzman teatisinde bulunacaklardır.

Taraflar, karşılıklı olarak, arşiv ve kütüphanelerinde araştırmacılara araştırma yapma imkânını tanıyacaklardır.

MADDE 7

Taraflar, tarih ders kitaplarına doğru ve kesin bilgi sağlamak için birbirleriyle işbirliği yapacaklardır.

MADDE 8

Taraflar, yüksek öğretim kurumları, bilimsel kuruluşlar vb. kurum ve kuruluşlarda, sanatsal eğitim de dâhil olmak üzere, eğitim, yüksek lisans, ihtisas veya araştırma çalışmalarına devam etmeleri için diğer Tarafın vatandaşlarına çalışma ve ihtisas bursları verilmesini teşvik edeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, özellikle arkeolojik sit alanlarının yağmalanması nedeniyle, kendi kültür miraslarının bir parçası olarak görülen nesnelerin hırsızlığı ve yasadışı ithalinin/ihracının tüm ülkeler ve nesnelerin kendisi açısından ciddi bir tehdit oluşturduğunun farkında olarak, hırsızlık, kaçakçılık ve yasadışı ihraç ve transfer yoluyla kültürel, arkeolojik, sanatsal ve tarihsel nesnelerin kendi ülkelere girişini yasaklama ve önleme konusunda mutabık kalmışlardır.

MADDE 10

Taraflar, haber ajansları, grafik bilgi sistemleri, radyo ve televizyon şirketleri ve hükümet iletişim ofisleri, yani Türk tarafından Basın Yayın ve Enformasyon Genel Müdürlüğü ve Ekvator tarafında İletişim Genel Sekreterliği arasında doğrudan

işbirliğini destekleyeceklerdir. Bu bağlamda, Taraflar, iki toplumun birbirlerini daha iyi anlamalarını sağlamak hedefine yönelik olarak medya üyelerinin teatisini teşvik edeceklerdir.

MADDE 11

Taraflar, telif hakkı ve ilgili haklara ilişkin bütün unsurları koruyacak ve kendilerinin ilgili mevzuatına ve her iki Tarafın da taraf olduğu ilgili uluslararası anlaşmalara istinaden bu haklara yeterli derecede uyumun sağlanabilmesi için gerekli temel araç ve düzenlemeleri temin edeceklerdir.

MADDE 12

Taraflar, aşağıdaki şekilde spor alanında işbirliği yapacaklardır:

1. Özellikle haltercilik dalında, amaçları karşılıklı idman ve deneyim teatisi olacak uzmanların, teknisyenlerin vb. teatisi.
2. Karşılıklı olarak yararlı alanlarda her ülkede düzenlenen kurslara, seminerlere, sempozyumlara ve konferanslara katılım.
3. Türkiye Cumhuriyeti ile Ekvator Cumhuriyeti'nde düzenlenen yarışmalara ve/veya uygulamalara her ülkenin spor heyetlerinin katılımı.

MADDE 13

İşbu Anlaşmanın uygulanması için, Taraflar iki ülkenin de temsilcilerinden oluşan, işbu Anlaşmanın sürecini değerlendirme ve incelemenin yanı sıra, iki yıllık değişim programlarını hazırlamak üzere iki yılda bir sırasıyla Ankara ve Quito'da toplanacak bir Türkiye-Ekvator Ortak Komisyonu oluşturacaklardır.

Türkiye-Ekvator Ortak Komisyonu karşılıklı işbirliği faaliyetlerini belirlemekten ve onların icra edilmesi için Taraflara özel anlaşmaların projelerini önermekten sorumlu olacaktır. Türk Tarafı, Dışişleri Bakanlığı, Kültür ve Turizm Bakanlığı, Milli Eğitim Bakanlığı, Gençlik ve Spor Bakanlığı temsilcilerinin yanı sıra, işbu Anlaşmaya dâhil olan diğer Türk kurumlarının temsilcilerinden oluşacaktır. Ekvator Tarafı, Dışişleri, Ticaret ve Entegrasyon Bakanlığı, Kültür Bakanlığı, Eğitim Bakanlığı ve Spor Bakanlığı temsilcilerinin yanı sıra, işbu Anlaşmaya dâhil olan diğer Ekvator kurumlarının temsilcilerinden oluşacaktır.

MADDE 14

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli. Tarafların ulusal mevzuatınca şart koşulan iç yasal işlemlerin tamamlandığına dair son bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 15

İşbu Anlaşma, Tarafların yazılı rızasıyla değiştirilebilir. Bu tür değişiklikler İşbu Anlaşmanın 14. Maddesinde belirtilen düzenleme doğrultusunda yürürlüğe girecektir.

MADDE 16

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve/veya uygulamasında oluşabilecek uyuşmazlıklar diplomatik yollardan çözümlenecektir.

MADDE 17

İşbu Anlaşma, beş yıl süreli olacaktır ve Taraflardan biri fesih talebini yürürlüğün sona eriş tarihinden en az altı ay önce diğer Tarafa ilemediği sürece müteakip aynı süreler için kendiliğinden uzamış sayılacaktır.

İşbu Anlaşmanın sonlandırılması, Taraflarca aksi kararlaştırılmadıkça, sözkonusu Anlaşmanın geçerlilik süresince mutabık kalınan programların ve alınmış kararların uygulanmasını etkilemeyecektir.

Ankara'da 15 Mart 2012 tarihinde, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADINA

EKVATOR CUMHURİYETİ ADINA

Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu

Dışişleri Bakanı

Ricardo Patiño Aroca

Dışişleri, Ticaret ve Entegrasyon Bakanı

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN EDUCATIVO Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados como “las Partes”,

Inspirados por el deseo de estrechar los lazos de amistad existentes,

Deseosos de afianzar sus relaciones culturales, así como fortalecer e incrementar la cooperación en el campo de la cultura, la educación y el deporte;

Conscientes de la importancia de promover los valores fundamentales de cada país:

Acuerdan en celebrar el presente Convenio Marco de Cooperación Cultural y Educativo, en los siguientes términos:

ARTÍCULO 1

Las Partes promoverán la colaboración mutua en los campos de la cultura, la educación, y el deporte y se brindarán mutuamente las facilidades para el intercambio de actividades culturales, educativas y deportivas.

ARTÍCULO 2

Las Partes apoyarán la participación de sus representantes en conferencias, simposios, festivales y otros eventos internacionales relacionados con los campos de este Convenio en cada país;

Las Partes intercambiarán libros, periódicos, revistas y publicaciones, copias digitales de manuscritos y libros poco comunes relacionados con los campos objeto del presente Convenio.

ARTÍCULO 3

Las Partes facilitarán la traducción y publicación de obras literarias.

Las Partes se invitarán a las ferias de libros organizadas en sus respectivos países.

ARTÍCULO 4

Las Partes, dentro de sus límites financieros, intercambiarán grupos musicales.

ARTÍCULO 5

Las Partes facilitarán mutuamente la organización de exposiciones de artesanías que representen los valores nacionales de sus países.

ARTÍCULO 6

Las Partes alentarán mutuamente el intercambio de microfilms de manuscritos, catálogos y publicaciones de conformidad con su legislación nacional.

Las Partes alentarán la cooperación en el campo de la bibliotecología e intercambiarán expertos para que realicen análisis en este campo.

Las Partes permitirán mutuamente que investigadores lleven a cabo investigaciones en sus respectivos archivos y bibliotecas.

ARTÍCULO 7

Las Partes cooperarán con el fin de brindarse mutuamente información correcta y exacta para su inclusión en sus libros de texto de historia.

ARTÍCULO 8

Las Partes promoverán la concesión de becas de estudio y especialización a los nacionales de la otra Parte para continuar sus estudios de postgrado, especialización o investigación, incluyendo estudios de educación artística en sus instituciones de educación superior, entidades científicas, etc.

ARTÍCULO 9

Las Partes, conscientes que el robo, la importación y exportación ilícita de objetos considerados como parte de su patrimonio cultural representan una seria amenaza para todos los países, y para los objetos en sí mismos, particularmente debido al saqueo de sitios arqueológicos y de sitios arqueológicos subyacentes, se comprometen a prohibir y prevenir el ingreso a sus respectivos territorios, de bienes culturales, arqueológicos, artísticos e históricos, resultantes del robo, del tráfico ilegal y de la exportación y transferencia ilícita.

ARTÍCULO 10

Las Partes apoyarán la cooperación directa entre sus agencias de noticias, sistemas de información gráfica, empresas de radio y televisión y oficinas de comunicación gubernamentales, a saber: la Dirección General de Prensa e Información de la parte turca, y Secretaría de Comunicación de la parte ecuatoriana. En este contexto, las Partes alentarán el intercambio de miembros de los medios de comunicación, con el propósito de promover un mejor entendimiento entre las dos sociedades.

ARTÍCULO 11

Las Partes protegerán todos los aspectos relacionados con derechos de autor y derechos afines y brindarán los medios y procedimientos indispensables para el adecuado cumplimiento de los derechos mencionados, de conformidad con sus respectivas legislaciones y los convenios internacionales de los que ambos son Parte.

ARTÍCULO 12

Las Partes cooperarán en el campo deportivo por medio de:

1. Intercambios de especialistas, técnicos, etc., que tendrán por objeto la formación mutua y el intercambio de experiencias, especialmente en el campo de la Halterofilia.
2. Participación en cursos, seminarios, simposios y conferencias organizados en cada país en las áreas de mutuo interés.
3. Participación de delegaciones deportivas de cada país en competiciones y/o prácticas que se organicen en la República del Ecuador y en la República de Turquía respectivamente.

ARTÍCULO 13

Para la implementación del presente Convenio, las Partes establecerán una Comisión Mixta Turca-Ecuatoriana, integrada por representantes de los dos países que se reunirán alternadamente cada dos años en Ankara y en Quito, a fin de elaborar programas bianuales de intercambio, así como para evaluar y analizar el desarrollo del presente Convenio.

La Comisión Mixta Turca-Ecuatoriana tendrá a su cargo la identificación de las actividades de cooperación bilateral y la proposición de proyectos de convenios específicos de ejecución a las partes. La Parte turca estará integrada por el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Cultura y Turismo, el Ministerio de Educación Nacional, el Ministerio de Juventud y Deportes, así como otras instituciones turcas relacionadas con el presente Convenio. La Parte ecuatoriana estará integrada por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio e Integración, el Ministerio de Cultura, el Ministerio de Educación y el Ministerio de Deportes, así como otras instituciones ecuatorianas relacionadas con el presente Convenio.

ARTÍCULO 14

El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de recepción de la última notificación relacionada con el cumplimiento de los procedimientos legales internos de acuerdo con la legislación nacional de las Partes necesarios para su entrada en vigor.

ARTÍCULO 15

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento mencionado en el Artículo 14 del presente Convenio.

ARTÍCULO 16

En caso de controversias en la interpretación y aplicación del presente Convenio, éstas serán resueltas por la vía diplomática.

ARTÍCULO 17

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años prorrogables automáticamente por períodos iguales, a menos que alguna de las Partes lo dé por terminado mediante notificación escrita por vía diplomática, por lo menos seis meses antes a la expiración de cada período.

La terminación del presente Convenio no afectará la realización de los programas y decisiones acordados durante la vigencia del mismo, a no ser que las Partes decidan de otro modo.

Firmado en Ankara, el día 15 de marzo del 2012, en dos originales en idioma turco, español e inglés, siendo todos igualmente auténticos. En caso de existir divergencia en la interpretación del presente Convenio, la versión en idioma inglés prevalecerá.

**POR PARTE DEL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**

**POR PARTE DEL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL ECUADOR**

**Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu
Ministro de Relaciones
Exteriores**

**Ricardo Patiño Aroca
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio
e Integración**

**FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR
ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Ecuador hereinafter referred to as "the Parties".

Inspired by the desire to strengthen the bonds of friendship existing between them,

Desiring to enhance their cultural relations as well as to strengthen and increase cooperation in the fields of culture, education and sports,

Aware of the significance of promoting the fundamental values of each country,

Have agreed to subscribe to this Framework Agreement on Cultural and Educational Cooperation, contained in the following terms:

ARTICLE 1

The Parties shall promote mutual collaboration in the fields of culture, education and sports and provide each other with facilitations for the exchange of cultural, educational and sports activities.

ARTICLE 2

The Parties shall support the participation of their representatives in conferences, symposia, festivals and other international events organized regarding the fields of this Agreement in each country.

The Parties shall exchange books, newspapers, magazines, publications, digital copies of manuscripts and rare books related to the fields of this Agreement.

ARTICLE 3

The Parties shall facilitate the translation and publication of literary works.

The Parties shall invite each other to book fairs organized in their respective countries.

ARTICLE 4

The Parties, within the limits of their financial means, shall mutually exchange music groups.

ARTICLE 5

The Parties shall facilitate the organization of exhibitions of handicrafts representing the national values of their countries.

ARTICLE 6

The Parties shall mutually encourage the exchange of microfilms of manuscripts, catalogues and publications in accordance with their national legislation.

The Parties shall encourage cooperation in the field of librarianship and they shall exchange experts to carry out analysis in this field.

The Parties shall mutually enable researchers to carry out studies in their respective archives and libraries.

ARTICLE 7

The Parties shall cooperate in order to provide each other with the correct and accurate information for inclusion in history textbooks.

ARTICLE 8

The Parties shall promote the granting of study and specialization scholarships to nationals of the other Party to continue their training, postgraduate, specialization or research studies, including artistic education in their higher education institutions, scientific entities, etc.

ARTICLE 9

The Parties, aware that the theft and the illicit importation/exportation of objects considered as part of their cultural heritage represent a serious threat to all countries and to the objects themselves, particularly due to the plundering of archaeological sites, agree to prohibit and prevent the entrance of cultural, archeological, artistic and historical objects resulting from theft, illegal trafficking and illicit exportation and transfer to their respective territories.

ARTICLE 10

The Parties shall support direct cooperation between their news agencies, graphic information systems, radio and television companies and government communication offices, namely the Directorate General of Press and Information on the Turkish side and General Secretariat of Communication on the Ecuadorian side. In this context, the Parties shall encourage exchange of members of media, whose goal is to promote better understanding between the two societies.

ARTICLE 11

The Parties shall protect all aspects related to copyright and related rights, and they shall provide the essential means and procedures for the adequate compliance with these rights, pursuant to their respective legislation and related international agreements to which they are both Parties.

ARTICLE 12

The Parties shall cooperate in the field of sports as follows:

1. Exchanging specialists, technicians etc. whose goal shall be mutual training and exchange of experiences, especially in the field of weightlifting.
2. Participation in courses, seminars, symposia and conferences organized in each country in areas of mutual interest.
3. Participation of sports delegations of each country in competitions and/or practices respectively organized in the Republic of Turkey and in the Republic of Ecuador.

ARTICLE 13

For the implementation of this Agreement, the Parties shall establish a Turkish - Ecuadorian Joint Commission consisting of representatives of the two countries, which shall meet alternately every two years in Quito and in Ankara, in order to prepare biannual exchange programmes, as well as to evaluate and analyze the progress of this Agreement.

The Turkish - Ecuadorian Joint Commission shall be in charge of identifying bilateral cooperation activities and proposing projects of specific agreements to the Parties for their execution. The Turkish Party shall consist of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Culture and Tourism, the Ministry of National Education, the Ministry of Youth and Sports, as well as other Turkish institutions involved in this Agreement. The Ecuadorian Party shall consist of representatives of the Ministry of Foreign Affairs, Trade and Integration, the Ministry of Culture, the Ministry of Education and the Ministry of Sports, as well as other Ecuadorian institutions involved in this Agreement.

ARTICLE 14

This Agreement shall enter into force on the date of the reception of the latest notification regarding the completion of the internal legal procedures in accordance with the national legislation of the Parties necessary for its entering into force.

ARTICLE 15

This Agreement may be modified upon written consent of the Parties. Such changes shall enter into force in accordance with the procedure mentioned in the Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 16

In case of disputes in the interpretation and/or implementation of this Agreement, these shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 17

This Agreement shall be valid for five years, and it may be automatically extended for the same period of time, unless either Party terminates the Agreement via a written notice sent through diplomatic channels, at least six months before the expiration of each period.

The termination of this Agreement shall not affect the execution of programmes and decisions agreed during the validity hereof, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed in Ankara, on 15th of March 2012, in two originals, in Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

**On Behalf of the Government of
the Republic of Turkey**

**On Behalf of the Government of
the Republic of Ecuador**

**Prof. Dr. Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs**

**Ricardo Patiño Aroca
Minister of Foreign Affairs,
Trade and Integration**